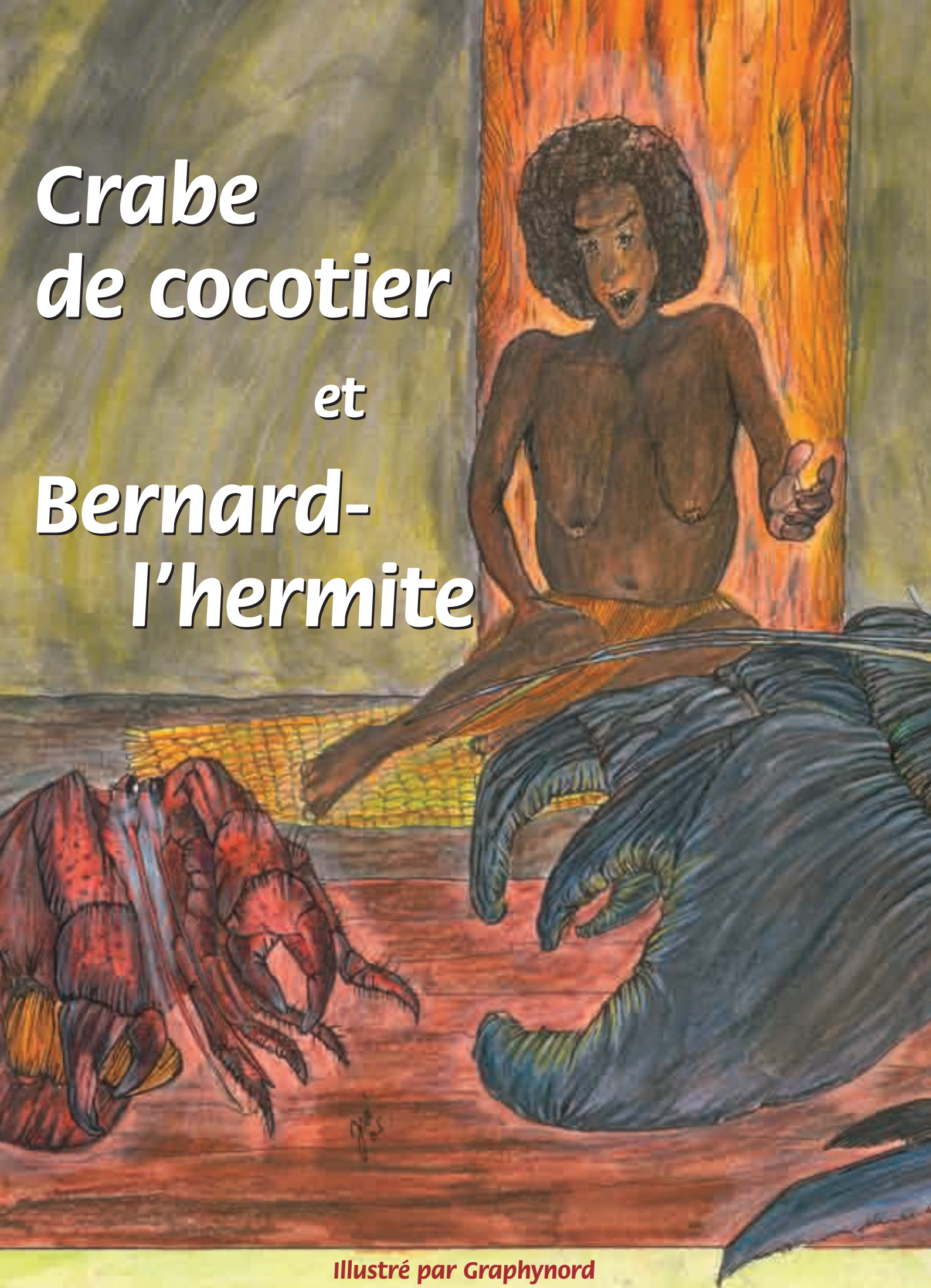


**Crabe
de cocotier
et
Bernard-
l'hermite**



Illustré par Graphynord



Réalisation : PASSION GRAPHIQUE
Impression : GRAPHOPRINT



Crabe
de cocotier
et
Bernard-
l'hermite





Sur une île vivait une grand-mère.
Elle était très fatiguée et elle sentait
qu'elle allait bientôt mourir.



Et comme le veut la coutume,
toute personne âgée, avant de quitter
la terre des vivants, doit bénir les habitants
qui restent en vie.

Elle décida alors de faire un don à tous les animaux,
car ils n'avaient ni plumes, ni poils, ni carapaces.
Leurs regards étaient vides et tout ce qu'ils mangeaient
n'avait pas de goût.

Un beau jour, elle souffla dans la conque pour appeler
tous les habitants. Pendant un long moment, le bruit
du coquillage résonna très fort dans la vallée.

Apprenant la nouvelle, tous ceux qui vivaient dans l'île
se précipitèrent pour venir écouter la vieille grand-mère.
Ceux qui volent, ceux qui rampent et ceux qui marchent
vinrent chacun à leur façon.



Ils bavardaient gaiement, car ils étaient contents de se retrouver.
La grand-mère les compta.

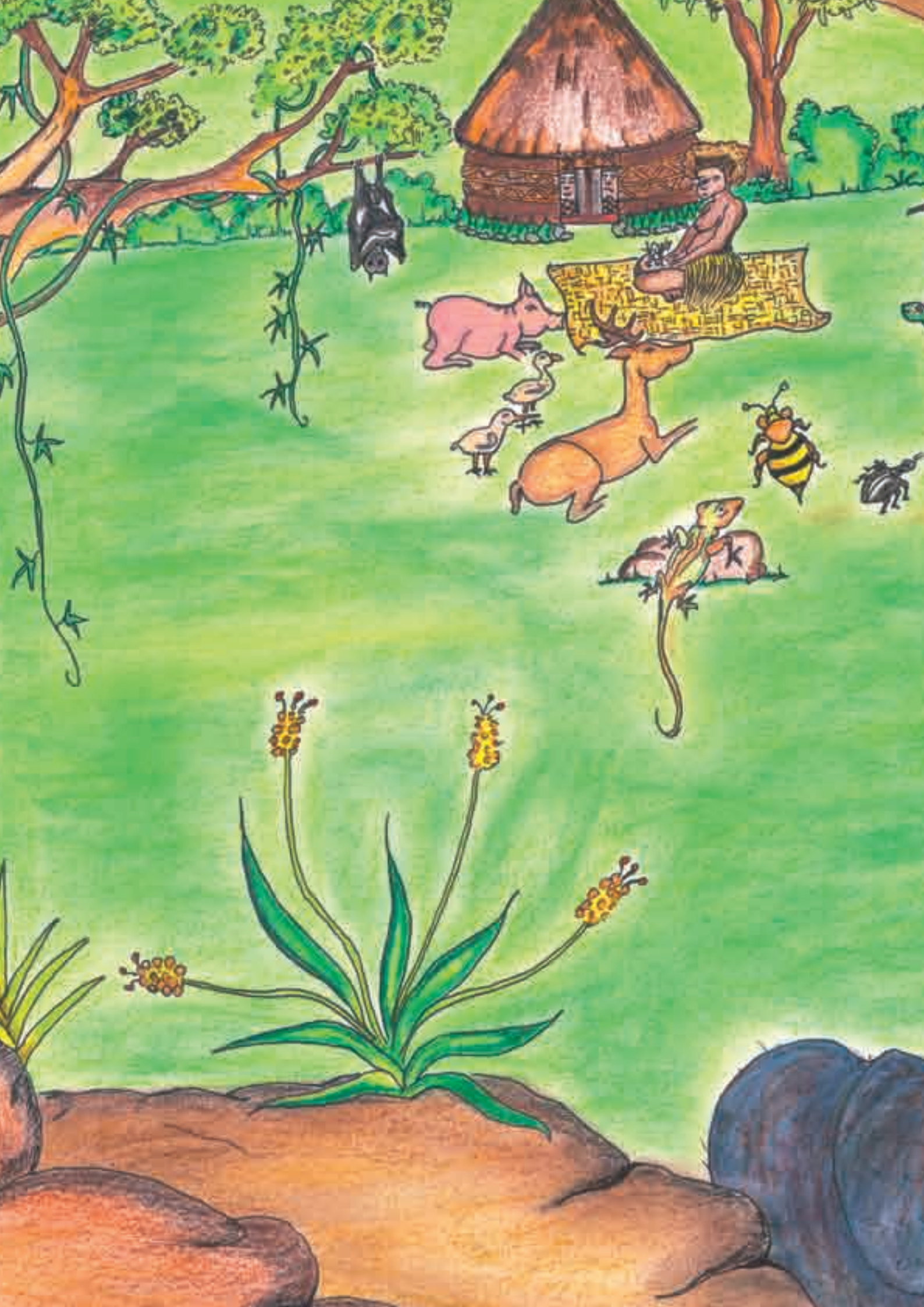


Tout le monde était là sauf deux amis qui passaient leur temps à discuter sans se presser.

« – Allons voir la grand-mère. C'est important, dit Bernard-l'hermite

– Oh ! Attends, ne te presse pas. Depuis quand les femmes donnent-elles des ordres aux hommes ? On peut discuter encore un peu, on n'est pas pressé », répondit Crabe de cocotier.

Ils avancèrent sans s'inquiéter de l'appel urgent.





Pendant ce temps-là, la grand-mère fatiguée
d'attendre avait commencé à récompenser
tous les animaux présents.



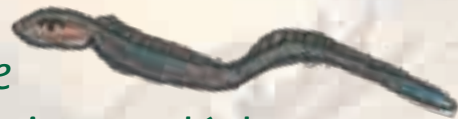
« – Pigeon vert ! prends cet habit de plumes.
Il te permettra de voler et il te protégera du froid,
de la chaleur et de la pluie. »



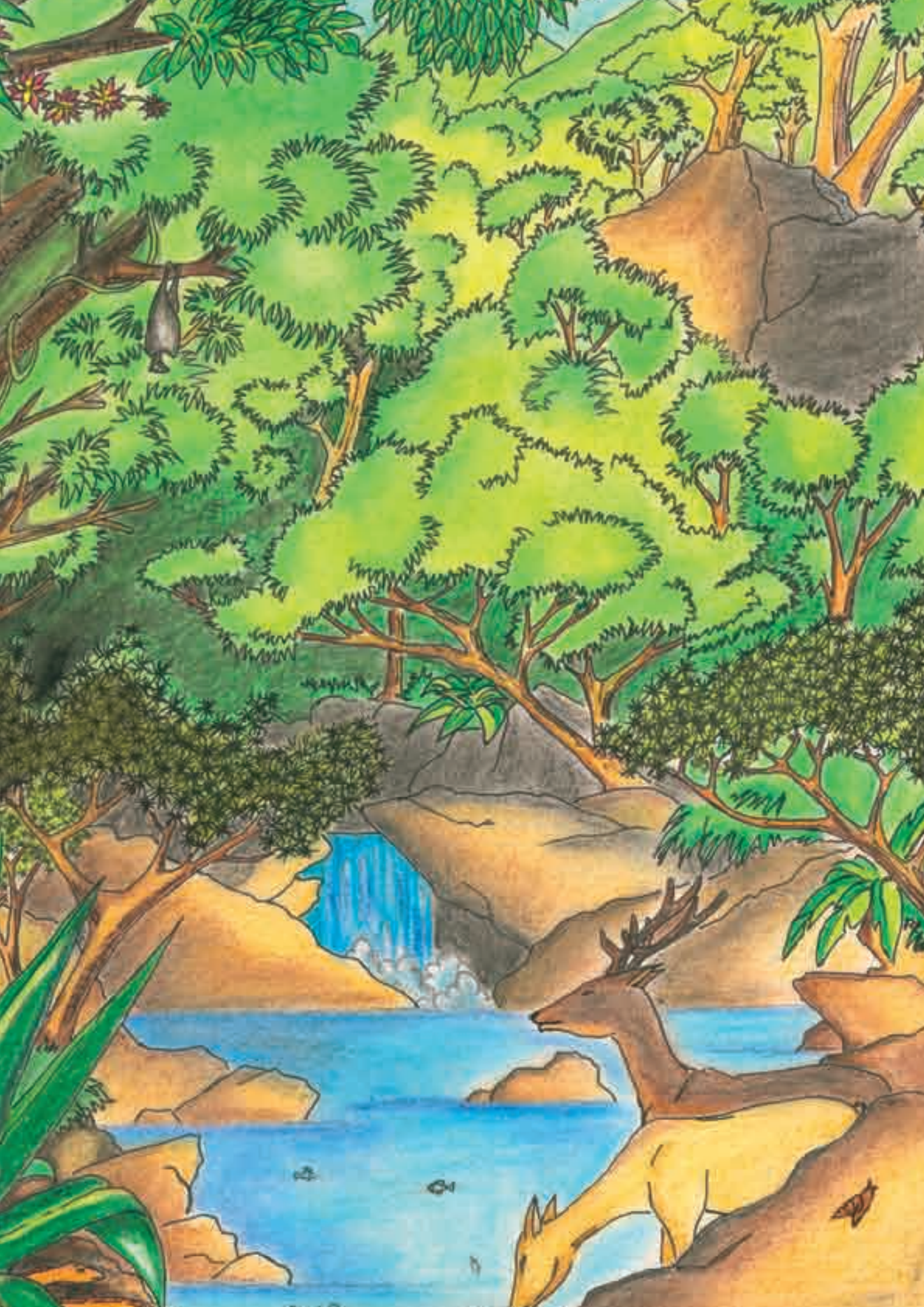
« - Toi, le caméléon, je te donne une peau magique qui te permettra de te cacher si tu es en danger, car elle changera de couleur suivant l'endroit où tu te trouves. »



« - Toi, l'anguille, tu prendras cette peau lisse qui te permettra de mieux te déplacer dans la boue. »









« – Abeille, prends ces ailes pour te déplacer de fleur en fleur et recueillir le pollen qui te servira à fabriquer le miel. »

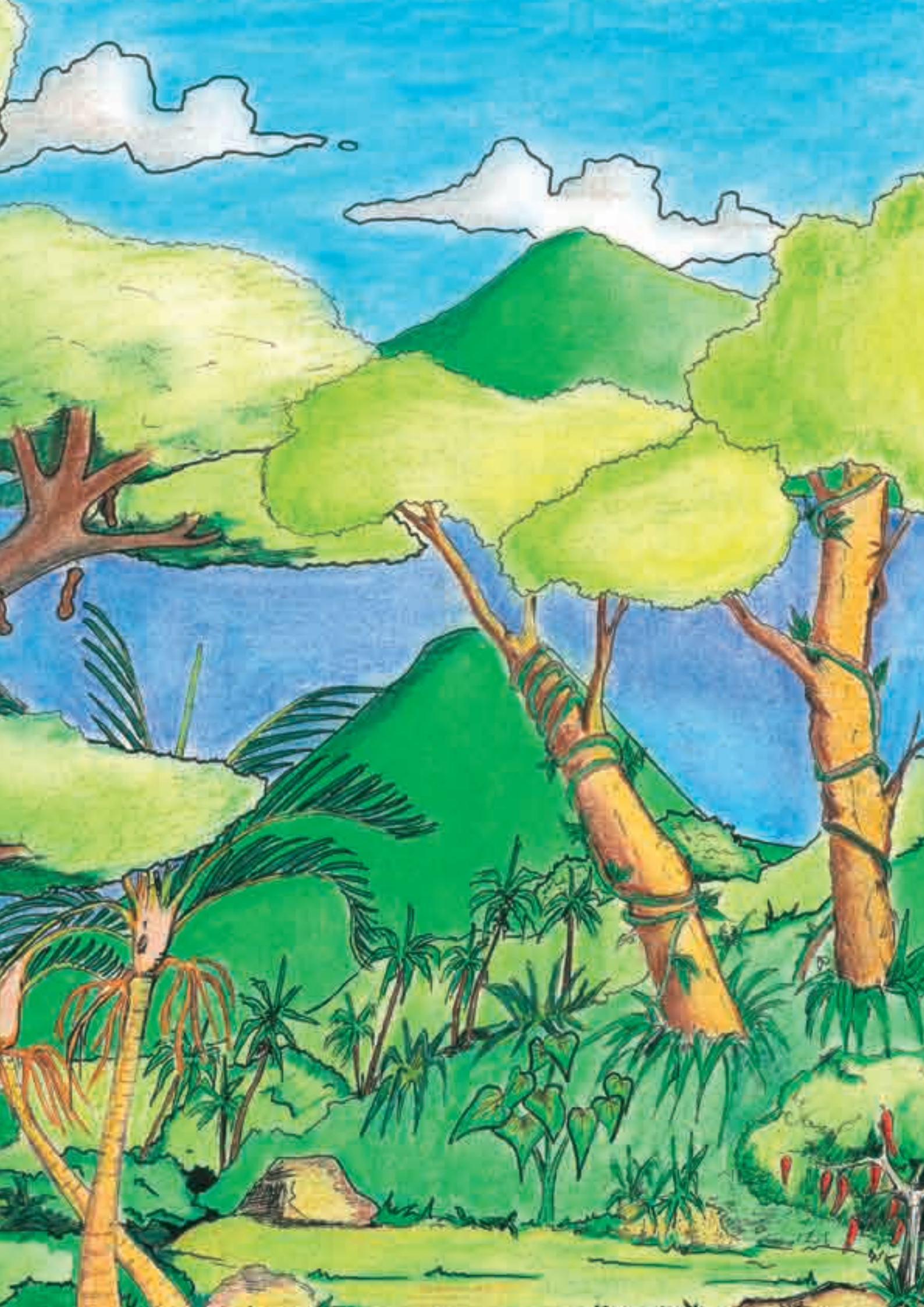
« – Notou, je te donne ce bec pour trouver appétissant tout ce que les autres animaux ne mangent pas : les tamarins acides, les dattes amères et même les piments qui piquent.

Ainsi, tu seras le jardinier de la forêt et pour transporter toutes ces graines, tu deviendras le plus gros pigeon du monde.

Ton cri grave se reconnaîtra à travers toute la forêt. »









« – Papillon, prends ces ailes qui te permettront de voler et de t'arrêter sur des fleurs aux couleurs vives, comme l'hibiscus rouge, les bougainvilliers mauves, les héliconias oranges.

Tu profiteras aussi du parfum des fleurs de bois de pétrole, du niaouli et du tiaré. »



« – Toi, la roussette, je te donne le pouvoir de voir la nuit. Ainsi tu pourras apercevoir les fruits du banyan et les fleurs d'érythrine que tu aimes manger. Prends aussi ces poils pour masquer ton odeur. »



« – Toi, la buse, je t'ouvre les yeux pour que tu puisses voir très loin quand tu chasseras. »





La grand-mère avait attribué un don aux animaux présents. Le don de la vue pour admirer les couleurs, du goût et de l'odorat pour apprécier la nourriture, de l'ouïe pour percevoir les bruits de la nature.

Elle les avait habillés aussi de peau, de plumes, d'écailles, de carapaces pour s'adapter aux saisons qui passent.



Les animaux rentrèrent chez eux, la grand-mère alluma son feu et s'endormit sur la natte.

Pendant ce temps, Crabe de cocotier et Bernard-l'hermite se demandaient :



« – Dis donc, il faut peut-être se presser. Tout le monde est sûrement reparti.

– Allons-y, si tu veux, petit peureux. »

Lorsqu'ils arrivèrent à la case de la grand-mère, il n'y avait plus personne.

Ils frappèrent timidement à la porte avec des coups brefs et l'appelèrent en chuchotant :





« – Grand-mère, nous voici. Pourquoi nous as-tu appelés ?, demanda le Bernard-l'hermite.

– Comment ? Vous arrivez seulement maintenant ? Où étiez-vous ?, cria la grand-mère.


– C'est le Crabe de cocotier qui m'a dit de ne pas se presser, car ce n'est pas une femme qui... qui nous commande, répondit timidement le Bernard-l'hermite, d'une petite voix.

– Ah ! C'est ça... Vous arrivez trop tard, j'ai déjà distribué toutes mes bénédictions.

– Bénis-nous aussi, grand-mère, implorèrent-ils en chœur.

– Vous ne le méritez pas ! Par contre, vous aurez des malédictions. »






Les deux amis se mirent à pleurer,
mais la grand-mère en colère ordonna :


« – Bernard-l'hermite, comme tu as simplement
suivi ton ami, ta malédiction sera moins grave.
Tu n'auras pas de vêtement, mais toute ta vie,
tu voleras les habits des autres.

– Quant à toi, gros têtard de Crabe de cocotier,
tu n'auras pas de vêtement du tout et tu ne
trouveras jamais d'habit à ta mesure. Tu devras
attendre la nuit pour te nourrir. »









Voilà pourquoi, encore aujourd'hui, le Bernard l'hermite va se cacher dans les coquilles vides. Tantôt dans une coquille de troca ; tantôt dans celle d'un bigorneau, ou encore d'un coquilon.

Depuis ce jour, il a tellement honte qu'il se cache. Seul un sifflement aigu peut le faire sortir de sa coquille.



Quant au Crabe de cocotier, on ne peut le voir que la nuit car il préfère cacher sa nudité dans la journée, au fond d'un trou ou au creux d'un rocher.







Les aires coutumières de Nouvelle-Calédonie



DREHU

Aire coutumière

Limite aire coutumière

- - -

Limite de langue

drehu

Langue

{

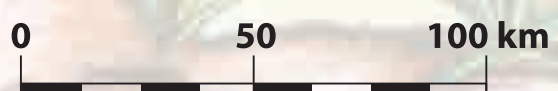
Dialectes d'une même langue

()

Langue éteinte

● POYA

Localité



Grande Terre

mières et les langues elle-Calédonie



Göö a-töö-nû mä umwâ (Paicî)

PAGE 4

Wâ-gö jè pò nâ é wâro wêê tôô jè jiiitêmû.
Jè nyè dau ora têê, â é têrê nââ goo-é mââ é jè tē-po bē.

Â pai pwa goo nâ èè, nâ tèèpa âboro pwanümâ-rê, nâ béa kârâ nâ rē-bē, nâ rē pi-mêai tēpé nâ rē baa wâro.

É nîimî-rî mââ nâ-é pi-mêai diri tē tèèpa béé goro wâro gö i pò, baa ticé wêrê, mâ ticé pwûrû-rê. Rê tē pi-nîâ awé, â pwinâ rē uti â-nâ ticé nümêê.

Â-nâ jè töötû é upi i tuu târâ todê-rê. Nâ jè pēerê kaa mwârâ, i ai-ri tuu nâ-é töbua-ri baa mâinâ nâ dē-pēerê jaa.

Â âdiri tèèpa wâro görö i pò nâ rē tērê i pwârâ to, rē jè pi-wêcî kaa târâ nâ rē mē nâu tēmââ-rî wê jiiitêmû.

Wê tèèpa tâ, wê tèèpa pârâ goro nâ nââ-rê, â wê tèèpa po pârâ goro â-rê, rē nyè tèèppaa pa cêrê-rê.

PAGE 5

Rê pi-tûra mâ dau i-pwêdéé baa pwi-ji wâdé tē-rê nâ rē pi-pâdâri rē. É pûrâ rē-diri wê jiiitêmû.

Rê nyè caa pa pi tââ wêê diri, â-co tupé du-a pi-béé-ru nâ tē göiri-ru goro pi-tûra, â cã ru caa ûrî.

É inâ wê umwâ mââ :

« - Ju pârâ nâu côô wê gèè. Dau pwa mûûrû nââ goo ! »

É tôpi wê göö a töö-nû â é inâ mââ :

« - Oh! Tē-po tââ, cibwaa ûrî. Wiidê nâ rē pi-tûâ kē tèèpa paao tèèpa ilêri ? Baa pârî mâ ju tē-po pi-tûra mwârâ, cã ju caa ûrî. »

Ru tē pi-ciâ, cã caa âji mûûrû tē-ru i-pwârâ-to.

PAGE 8

Nâ pēerê bē, nâ wê gèè nâ jè ora tēê goro tēpacî-rî, â é tapoo pi-mêai tèèpa mârû mâ mēci nâ rē jè tââ wêê.

« - Déa mû! Pa-i-ârbwéé wêrê mârû bèè-nî. É mwâ nââ mâ gē tâ goo, â o cã gē môô goo, o cã gē tööka goo â o cã gē tii goo nââ popaa. »

PAGE 9

« - Wêgê co arêwé, go nââ mâ parawé gē nî, o pi-töötê-ri âmû gē wiâ-râ éré nâ gē tââ wêê nâ inâ mâ tèèppaa tâ-gê cè jè mûrû. »

« - Wêgê co âotöô, gē o pa pwi nâ-parawé bèè-nî nâ caaroa é nâ mâ gē pârâ bwëti nâ-dùûrû. »

PAGE 12

« - Puutâ, pa pââ itoo-ro bèè-nî târâ tē pi-tâ pã gö pa bukê, â gē pa i cuka géé nâ târâ nâ gē pwa nârâ puutâ goo. »

PAGE 13

« - Déa, go nââ tâ-gê poropwârâ mârû bèè-nî târâ nâ-gê tērê mââ nêa pwinâ cã rē uti pērê mēci mâ mârû : pwârâ upwârâ nâ mââ, pwârâ upwârâ mäga mâ pwârâ pimôô nâ-têu. Wêrê pwiri gē-o mââ nâ-mâ cipu nâ-môtô â gē-o mââ tâ pa pââ nârâ upwârâ bèè-nî, gē-o mââ pwi mârû mâinâ nââ göröpuu. I pwârâ tuu gē nâ rē-o mââ tērê pitiri nâ-môtô. »

PAGE 16

« - Tomââja, pa pââ wêrê-î-gê bèè-nî, rē-o mââ nââ mâ gē tâ, â gē caa görö pââ bukê nâ dau wâro mû-rê : wêrê i ubemêâ mîi, i pa doolêngê mâ pââ pē kari.

Gē mwââ tērê mwârâ i ûrâ-râ mûrû mädugó, i mûrû itêu â i mûrû tiaré. »

PAGE 17

« - Wêgê, co mēerê nâ go nââ tâ-gê pwinâ nâ-mâ jè côô nââ nê. Wêrê pwiri â pârî mâ gē côô pââ pwârâ bwe, pââ mûrû nyîimô nâ dau wâdé tâ-gê târâ wâdo. Pa mwârâ pââ wêrê bèè-nî târâ pwëni-rî ûrâ-gê. »

« - Wêgê, co mârûdû, go tēpiri êrêporomâ-gê târâ nâ gē côô tiaa iti nâ gē i-pokââ. »

PAGE 20

É jè nââ-pi-mêai wê jiiitêmû tē tèèpa mēci mâ mârû nâ tââ wêê : pi-mêai târâ côô, târâ cãdiri é pa âmû, pi-mêai târâ tērê nümâ-râ utimûrû â târâ tērê ai-ri mûrû. É jè pwa ârbwéé kē-rê mwârâ goro parawé, goro wêrê, upèè-rê, goro pwûrû pwâ târâ nâo cémââjé nâ-i-rê târâ pai pwa goro nâpô nâ-o tèèppaa.

PAGE 21

Rê tö nââ pôrôwâ kē-rê tèèpa mēci mâ tèèpa mârû, â-nâ pwa tôô jiiitêmû nâ é nû-rî i-ânyê kêê â é puu görö i-au-puu.

Nâ pēerê bèè-pwiri nâ wê umwâ mâ göö a-töô-nû nâ-ru pi-tawèèri mââ :

« - O wâdé târâ nâ ju wêcî. Wêilê diri nâ rē jè géré wâjiwé côwâ. - Ju pârâ nâ nümâ-gê, ba wêgê nâ ji pwi-a wâgo-tâ-gê. »

Â-nâ ru tèèppaa pã nââ goro i wââo kē tôô jiiitêmû â-nâ jè ticia. Ru cûû baa kîrî goropôrôwâ â ru to-dê-é baa kîrî :

PAGE 24

« - Gèè, wêibu nî. Cinâ gē todê-bê ? - Wênâu ? Gêu mâ nyè géré tèèppaa mē kaa-nî ? Gêu tē tââ pē ? É kênâ wê gèè.

É inâ baa kîrî wê umwâ mââ :
- Wê göö a töö-nû nâ inâ tôô mââ nâ bu cibwaa ûrî, baa cã caa tôô ilêri nâ-pi ... pi-tûâ bu.

- Ah ! Wêrê pwiri ... Gêu pi-tèèppaa pwicö, go jè pwa géri diri i pââ êrê pi-mêai kôô.

- Gê pi-mêai bu mwârâ co gèè, ru caa pa pi-ilari.
- Cã caa nâ tââ tēu pwi-bê ! Â-o tèèppaa tēu pââ pwinâ êpé. »

PAGE 25

Ru nyè i kaa tupédu-a pi-béé-ru bèè-nî, â-nâ pwa gèè nâ é putémû â é inâ mââ :
« - Umwâ gonââ gē nyè pi-têrê dërê pwi béé-gê, o cã caa mâinâ pwinâ êpé nâ o tèèppaa tâ-gê. O ticé ârbwéé gē, nââ nâ pai wâro gē, gē-o mââ mûrâ pââ ârbwéé kē pērê tēpé.

- Pârâ ji nââ goo gē co göö pûrû a töö nû, o nyè âji ticé ârbwéé gē, â o pwacoowé nâ gē pãdâri cè ârbwéé nâ o pârî gē. Gê o cipacî-rî nê târâ nâ gē bu è-gê. »

PAGE 28

É kaa pwiri, tiaa goo nâbê nî, nâ wê umwâ nâ-é pârâ nâu cãrû nâ pwiri tû ticé nâ. Nâ pēerê nâ é tââ nâ pwiri pwèèè, nâ-pwiri êbwe â nâ pwiri éla.

Géé nâ töötû bèè-pwiri, é nyè dau kamû, â é pi-cãrû. Â-co caapwi pwârâ töou nâ-o mââ-nâ-mâ é cöóbé géé nâ i pwiri tû.

PAGE 29

Pwa nââ goo wê göö a-töô-nû, jè mâ nyè po côô-é co nââ nê, banââ pwaa nâ é nîimî-rî mââ nâ-é nââ-pwëni-rî pai ticé ârbwéé kêê nââ nî-boo nâ-ûrû pwêê kêê é-ôpé nââ nâ pwêê kârâ atû.

Ont participé :

– les illustratrices (teurs) de l'association GRAPHYNORD :

Angelo Fisdjepas, Jean Amouine, Sonia Koa-tayba, Jean Luc Poanoui,
Adrien Poindipenda

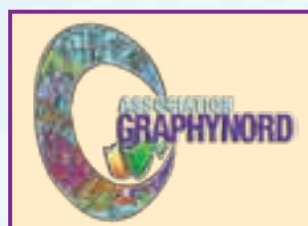
– les enseignant(e)s, assistant(e)s en langue et locuteurs (trices) de l'association MÊRÊ A'XÉ-RÉ :

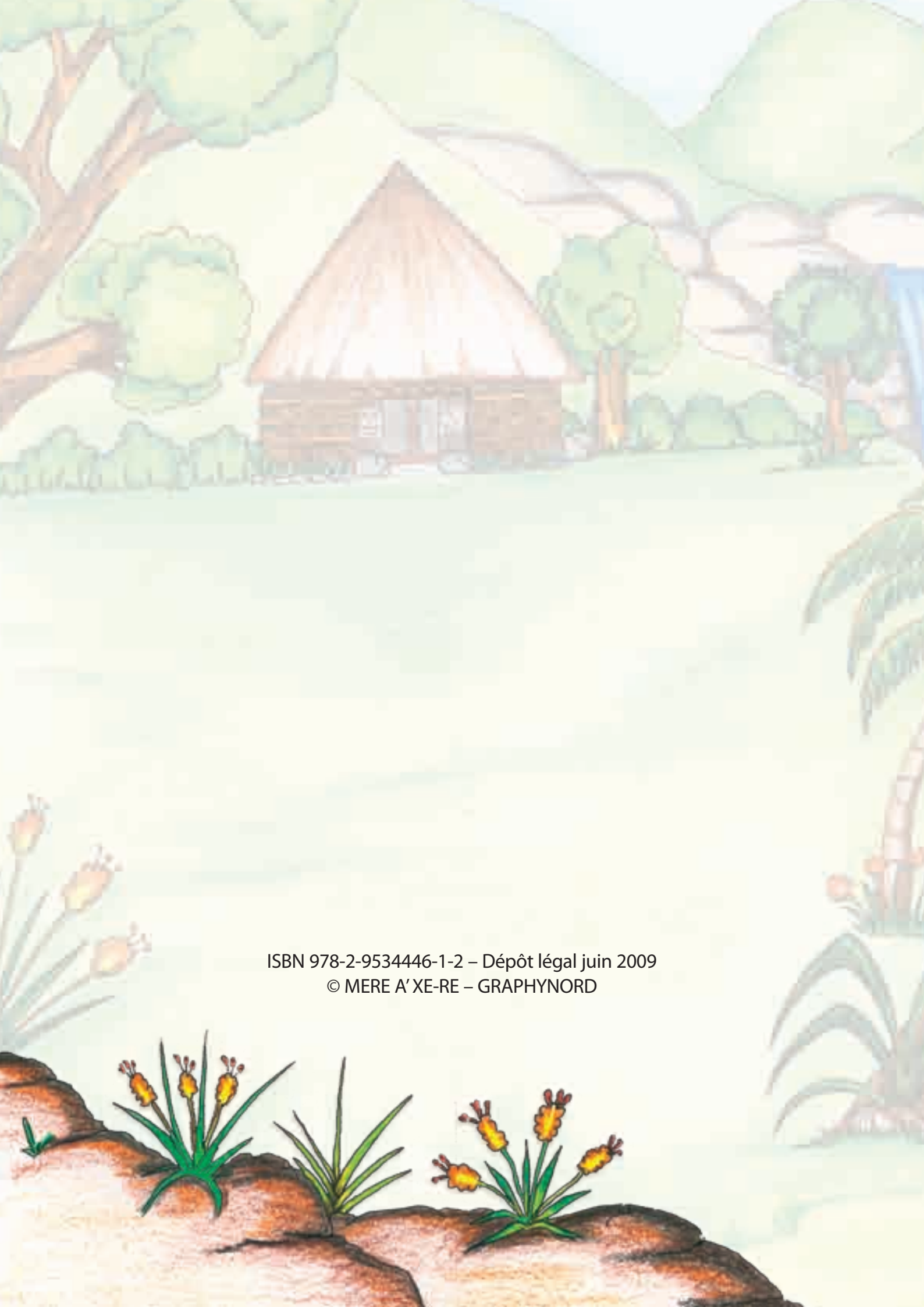
Rose-May Obry, Paul Arawa, Juanita Euriboa, Liska Thebui,
Josiane Pouaracagu, Hélène Bouarat, Vanessa Doya, Ketty Poedi, Yvonne Oudoudopoe,
Jean-Jacques POARAPOEPOE, Solange Kavivioro, Raphaella Taufunoa,
Angéla Manakofaiva, Louise Tiavouane, Frédérique Muliava, Raphaella Jorédié,
Karmo Sagit, Marcel Waka-Ceou, Evelyne Wenahin, Eric Médard, Marie Jeanne My,
Bernard Bouchet, Gilles Gopoea, Alexandre Yekawene, Virginie Ouillate,
Ariane Wabealo, Yoshiska Fisdjepas, Naej Sabrina, Porou Christine.

– Nous remercions particulièrement :

- les traducteurs en paicî : Léonie Nimbayes, Evelyne Wenahin et Yvon Gôrômwêêdö
- Christine Rousselle pour son remarquable travail de conception

**L'ouvrage est réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique
au service Adaptation de la DEFIJ Province Nord, mis à la disposition
de l'association MÊRÊ A'XÉ-RÉ – E-mail : mereaxere@hotmail.com**





ISBN 978-2-9534446-1-2 – Dépôt légal juin 2009
© MERE A'XE-RE – GRAPHYNORD





ISBN : 978-2-9534446-1-2



9 782953 444612

